

Le projet Multilingua

Social Compass, revue internationale de sociologie de la religion diffusée par Sage Publications depuis Londres, se lit partout dans le monde et offre, dès à présent, le projet **Multilingua**.

Multilingua ajoute progressivement aux deux langues de l'édition imprimée, le français et l'anglais, autant d'autres langues que possible. Les auteurs y contribuent : en ligne, ils s'auto-traduisent dans leur propre langue lorsqu'elle diffère de l'édition imprimée, ils ajoutent éventuellement d'autres langues encore. Ceci pour être utiles à - et utilisés par - plus de lecteurs, individuels (spécialistes ou non) tout autant que collectifs (séminaires, cours, formations ...).

Bien des scientifiques dans le monde, en effet, n'excellent ni en français ni en anglais. De plus, s'agissant de sciences humaines, nos publications ne sont pas seulement utiles aux chercheurs et académiques. Elles servent - ou devraient pouvoir servir - tout autant à des responsables et décideurs, des gens d'action, des acteurs de terrain et, pourquoi pas, tout citoyen cultivé. Ceux-ci peuvent parfaitement comprendre nombre d'auteurs... mais pas nécessairement ni toujours en d'autres langues que la leur.

Etre publié en langues de grande diffusion sans perdre l'avantage d'autres langues encore, dont la sienne propre, n'est certes pas sans coûts ni efforts. La revue cherche des soutiens à cet effet, mais ne peut les offrir seule. Si cependant les auteurs se donnent déjà à lire dans leur propre langue lorsqu'ils paraissent aussi dans une autre, le résultat s'affirmera quantitativement et est, d'emblée, qualitativement le meilleur. Il est de plus à portée : l'auteur qui écrit en sa propre langue avant de se faire traduire, en dispose de suite; et, pour celui qui écrirait directement en une tierce langue, se redire en la sienne propre reste aisé ! Ces auto-traductions renforcent les arguments pour le soutien d'autres langues encore en vue d'une diffusion plus culturellement plurielle et plus universellement utile et féconde.

Voilà pourquoi ***Social Compass* invite les auteurs qui seront publiés initialement dans une autre langue que la leur, à joindre une version également publiable en leur langue propre**. Ces versions seront diffusées en ligne, parallèlement à celles initialement imprimées en français ou en anglais. Elles feront l'objet d'une promotion spécifique qui bénéficiera aussi à la publication initiale. Par ailleurs, tout auteur publié dans *Social Compass* peut, à tout moment et avec le même support, offrir en outre toutes versions linguistiques supplémentaires en toutes autres langues qui lui semblent pertinentes.